

УТВЕРЖДАЮ
 Декан факультета

_____ Шматко А.Д.

« ____ » _____ 20__

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЙ

| | |
|--|---|
| Направление/специальность подготовки | 45.05.01 Перевод и переводоведение |
| Специализация/профиль/программа подготовки | Специальный перевод |
| Уровень высшего образования | Специалитет |
| Форма обучения | Очная |
| Факультет | Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации |
| Выпускающая кафедра | Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА |
| Кафедра-разработчик рабочей программы | Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА |

| КУРС | СЕМЕСТР | ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ) | ЧАСЫ (по наличию видов занятий) | | | | | | | | | ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ |
|-------|---------|---|---------------------------------|--------------------|--------|---------------------------|-------------------------|------------------------|-----------------|-----------------|-------------------------------|--------------------------------|
| | | | ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ | АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ | | | | САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА | | | | |
| | | | | ВСЕГО | ЛЕКЦИИ | ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ | ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ | ВСЕГО | КУРСОВОЙ ПРОЕКТ | КУРСОВАЯ РАБОТА | ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ | |
| 4 | 8 | 3 | 108 | 34 | 0 | 0 | 34 | 74 | 0 | 0 | 74 | зач. |
| 5 | 9 | 3 | 108 | 34 | 0 | 0 | 34 | 74 | 0 | 0 | 74 | экз. |
| ВСЕГО | | 6 | 216 | 68 | 0 | 0 | 68 | 148 | 0 | 0 | 148 | |

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)

45.05.01 Перевод и переводоведение

год набора группы: 2025

Программу составил:

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Донченко Ксения Вячеславовна, старший преподаватель

Программа рассмотрена
на заседании кафедры-разработчика
рабочей программы **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

Программа рассмотрена
на заседании выпускающей кафедры

Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЙ

Разделы рабочей программы

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Приложения к рабочей программе дисциплины

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК-2 — Способен использовать современные высокотехнологичные программные продукты в профессиональной деятельности

ОПК-2 — Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

ОПК-5 — Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

ПК-2

знания:

как пользоваться современными онлайн словарями основ работы с ПК, текстовым редактором, онлайн словарем принципов работы современных онлайн словарей;

умения:

пользоваться ПК, текстовым редактором, онлайн словарем адекватно передавать средствами литературного русского языка англоязычный материал по соответствующей тематике;

навыки:

грамотно применять инструментарий текстового редактора, онлайн словаря работы с информационными системами (онлайн словарями, текстовыми редакторами).

ОПК-2

знания:

Основ специализированной терминологии, правил работы с технической документацией;

умения:

Адекватно передавать средствами литературного русского языка англоязычный материал по военной тематик;

навыки:

Качественно выполнять перевод.

ОПК-5

знания:

Принципы работы современных онлайн словарей и электронных переводческих программ;

умения:

Уметь пользоваться современными онлайн словарями и переводческими проектами;

навыки:

Владеть навыками работы с информационными системами (онлайн словарями, текстовыми редакторами)..

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЙ** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**.

Содержание дисциплины является основой для освоения дисциплин: **ПОДГОТОВКА К ПРОЦЕДУРЕ ЗАЩИТЫ И ЗАЩИТА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**.

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- ОПК-2 — Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
- ПК-3 — Способен применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках
- ПК-5 — Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 ч.

3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

| КУРС | СЕМЕСТР | Наименование разделов и дидактических единиц | ВСЕГО | Аудиторные занятия в контактной форме | | Самостоятельная работа студентов | Формируемая компетенция, % | | |
|----------------------------|---------|---|-------|---------------------------------------|----------------------|----------------------------------|----------------------------|-------|-------|
| | | | | ВСЕГО | Практические занятия | | ПК-2 | ОПК-2 | ОПК-5 |
| 4 | 8 | Раздел 1. Военный перевод и его особенности. (Характерные особенности перевода американских военных материалов; стилистические особенности перевода американских военных материалов; лексические особенности перевода американских военных материалов; синтаксические особенности перевода американских военных материалов). | 14 | 4 | 4 | 10 | 10 | 10 | 10 |
| 4 | 8 | Раздел 2. Чтение и перевод американских военных материалов. Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения. | 26 | 10 | 10 | 16 | 10 | 10 | 10 |
| 4 | 8 | Раздел 3. Реалии американской армии. Организация и вооружение частей и подразделений армии США. Реалии американской армии. Личные данные, документы. Структура американской армии. Организация и вооружение частей и подразделений пехотных войск армии США. Механизированный пехотный батальон. Вооружение пехотных подразделений армии США. Организация и вооружение бронетанковых частей и подразделений армии США. Вооружение и военная техника бронетанковых частей армии США. Организация и вооружение частей артиллерии армии США. Полевая артиллерия. Тактическое применение артиллерии армии США. | 24 | 8 | 8 | 16 | 10 | 10 | 10 |
| 4 | 8 | Раздел 4. Подведение итогов. Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения. | 22 | 6 | 6 | 16 | 10 | 10 | 10 |
| 4 | 8 | Раздел 5. Подразделения инженерных войск армии США. Подразделения войск связи армии США. Тактические ракеты. ПТУР. Подразделения инженерных войск армии США. Организация инженерных частей и подразделений армии США. Оборудование местности. Инженерные заграждения. Подразделения войск связи армии США. Задачи подразделений связи армии США. Средства коммуникации. Радар. Подразделения воздушно-десантных войск США. Морской пехоты. Специальные подразделения. Подразделения военно-воздушных сил США. Задачи подразделений военно-воздушных сил армии США. | 22 | 6 | 6 | 16 | 20 | 10 | 10 |
| Всего за 8 семестр | | | 108 | 34 | 34 | 74 | 60 | 50 | 50 |
| 5 | 9 | Раздел 6. Раздел 4. Чтение и перевод американских военных материалов. Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения. | 96 | 32 | 32 | 64 | 20 | 40 | 40 |
| 5 | 9 | Раздел 7. Подведение итогов. Разбор трудностей и обобщение изученного материала. | 12 | 2 | 2 | 10 | 20 | 10 | 10 |
| Всего за 9 семестр | | | 108 | 34 | 34 | 74 | 40 | 50 | 50 |
| Всего по дисциплине | | | 216 | 68 | 68 | 148 | 100 | 100 | 100 |

3.2. Аудиторный практикум

| № п/п | Номер и наименование раздела дисциплины | Тема практического занятия | Объем, ауд. часов |
|-------|---|--|-------------------|
| 1 | Раздел 1. Военный перевод и его особенности. | Военный перевод и его особенности. | 2 |
| 2 | | Чтение и перевод англ. текстов. | 2 |
| 3 | Раздел 2. Чтение и перевод американских военных материалов. | Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения. | 2 |
| 4 | | Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения. | 2 |
| 5 | | Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения. | 2 |
| 6 | | Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, | 2 |

| | | | |
|--------------------|---|---|----|
| | | многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения. | |
| 7 | | Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения. | 2 |
| 8 | Раздел 3. Реалии американской армии. Организация и вооружение частей и подразделений армии США. | Реалии американской армии. Личные данные, документы. Структура американской армии. | 2 |
| 9 | | Организация и вооружение частей и подразделений пехотных войск армии США. Механизированный пехотный батальон. Вооружение пехотных подразделений армии США. | 2 |
| 10 | | Организация и вооружение бронетанковых частей и подразделений армии США. Вооружение и военная техника бронетанковых частей армии США. | 2 |
| 11 | | Организация и вооружение частей артиллерии армии США. Полевая артиллерия. Тактическое применение артиллерии армии США. | 2 |
| 12 | Раздел 4. Подведение итогов. | Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения. | 4 |
| 13 | | Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения. | 2 |
| 14 | Раздел 5. Подразделения инженерных войск армии США. Подразделения войск связи армии США. | Тактические ракеты. ПТУР. | 2 |
| 15 | | Подразделения инженерных войск армии США. Организация инженерных частей и подразделений армии США. Оборудование местности. Инженерные заграждения. | 1 |
| 16 | | Подразделения войск связи армии США. Задачи подразделений связи армии США. Средства коммуникации. Радар. Подразделения воздушно-десантных войск США. Морской пехоты. Специальные подразделения. | 2 |
| 17 | | Подразделения военно-воздушных сил США. Задачи подразделений военно-воздушных сил армии США. | 1 |
| Всего за 8 семестр | | | 34 |
| 18 | Раздел 6. Раздел 4. Чтение и перевод американских военных материалов. | Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения. | 32 |
| 19 | Раздел 7. Подведение итогов. | Разбор трудностей и обобщение изученного материала | 2 |
| Всего за 9 семестр | | | 34 |

3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

| № п/п | Номер и наименование раздела дисциплины | Содержание учебного задания | Объем, часов |
|-------|---|--|--------------|
| 1 | Раздел 1. Военный перевод и его особенности. | Чтение и перевод англ. текстов. | 5 |
| 2 | | Военный перевод и его особенности. | 5 |
| 3 | Раздел 2. Чтение и перевод американских военных материалов. | Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения. | 4 |
| 4 | | Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, | 2 |

| | | | |
|--------------------|---|---|----|
| | | многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения. | |
| 5 | | Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения. | 2 |
| 6 | | Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения. | 4 |
| 7 | | Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения. | 4 |
| 8 | Раздел 3. Реалии американской армии. Организация и вооружение частей и подразделений армии США. | Реалии американской армии. Личные данные, документы. Структура американской армии. | 4 |
| 9 | | Организация и вооружение частей и подразделений пехотных войск армии США. Механизированный пехотный батальон. Вооружение пехотных подразделений армии США. | 4 |
| 10 | | Организация и вооружение бронетанковых частей и подразделений армии США. Вооружение и военная техника бронетанковых частей армии США. | 4 |
| 11 | | Организация и вооружение частей артиллерии армии США. Полевая артиллерия. Тактическое применение артиллерии армии США. | 4 |
| 12 | Раздел 4. Подведение итогов. | Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения. | 8 |
| 13 | | Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения. | 8 |
| 14 | Раздел 5. Подразделения инженерных войск армии США. Подразделения войск связи армии США. | Тактические ракеты. ПТУР. | 4 |
| 15 | | Подразделения инженерных войск армии США. Организация инженерных частей и подразделений армии США. Оборудование местности. Инженерные заграждения. | 4 |
| 16 | | Подразделения войск связи армии США. Задачи подразделений связи армии США. Средства коммуникации. Радар. Подразделения воздушно-десантных войск США. Морской пехоты. Специальные подразделения. | 4 |
| 17 | | Подразделения военно-воздушных сил США. Задачи подразделений военно-воздушных сил армии США. | 4 |
| Всего за 8 семестр | | | 74 |
| 18 | Раздел 6. Раздел 4. Чтение и перевод американских военных материалов. | Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения. | 64 |
| 19 | Раздел 7. Подведение итогов. | Разбор трудностей и обобщение изученного материала | 10 |
| Всего за 9 семестр | | | 74 |

4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| СЕМЕСТР | НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---------|-----------------|---|---|----|---|----|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|------|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |
| 8 | | | | ДЗ | | ДР | | | ДЗ | ДР | | | | | ДЗ | ДР | зач. |
| 9 | | | | | | ДР | | | | ДР | | | | | | ДР | |

Условные обозначения:

- ДР – диагностическая работа;
- ДЗ – домашнее задание;
- зач. – зачет.

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- домашнее задание.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- зачет;
- экзамен.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература по дисциплине:

1. . Сборник американских военных документов для перевода. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2017, 49 экз.
2. . Сборник американских военных документов для перевода. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2017, эл. рес.

5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

1. Д. В. Канатаев. . Перевод современных уставов американской армии. СПб.: СИНЭЛ, 2019, 1 экз.
2. Д. В. Канатаев. . Перевод американских военных документов. СПб.: Инфо-Да, 2019, 1 экз.

5.3. Периодические издания:

1. Вестник военного образования;
2. Морской сборник.

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

1. <http://www.library.voenmeh.ru/jirbis2/> - Фундаментальная библиотека БГТУ ВОЕНМЕХ им Д.Ф.Устинова — Фундаментальная библиотека БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
- <http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457 - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

5.5. Программное обеспечение:

не требуется.

5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Практические занятия:

1. Проектор;
2. Аудитория с числом посадочных мест не меньше количества обучающихся.

6.2. Прочее:

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

Аннотация рабочей программы

Дисциплина **ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЙ** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*. Дисциплина реализуется на факультете *Р* Международного промышленного менеджмента и коммуникации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова кафедрой *Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА*.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:

ПК-2 Способен использовать современные высокотехнологичные программные продукты в профессиональной деятельности;

ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с переводом специализированных текстов, чтением и изучением реалий вооруженных сил, перевода литературы, чтения и изучения лексического материала.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- домашнее задание.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- зачет;
- экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет **6 з.е., 216 ч**. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (**68 ч.**), самостоятельная работа студента (**148 ч**).

ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 216 ч., из них 68 ч. аудиторных занятий, и 148 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

| Наименование работы | Рекомендуемая литература | Трудоемкость, час. |
|--|--|--------------------|
| Раздел 1. Военный перевод и его особенности. | | |
| Чтение и перевод англ. текстов. | . Сборник американских военных документов для перевода: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2017 (1) Д. В. Канатаев. . Перевод современных уставов американской армии: СПб.: СИНЭЛ, 2019 (Все) | 5 |
| Военный перевод и его особенности. | | 5 |
| Итого по разделу 1 | | 10 |
| Раздел 2. Чтение и перевод американских военных материалов. | | |
| Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения. | Д. В. Канатаев. . Перевод современных уставов американской армии: СПб.: СИНЭЛ, 2019 (Все главы см. стр. 15-108) | 4 |
| Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения. | | 2 |
| Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения. | | 2 |
| Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения. | | 4 |
| Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения. | | 4 |
| Итого по разделу 2 | | 16 |
| Раздел 3. Реалии американской армии. Организация и вооружение частей и подразделений армии США. | | |
| Реалии американской армии. Личные данные, документы. Структура американской армии. | . Сборник американских военных документов для перевода: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2017 (2-5) | 4 |
| Организация и вооружение частей и подразделений пехотных войск армии США. Механизированный | | 4 |

| | | |
|---|---|----|
| пехотный батальон. Вооружение пехотных подразделений армии США. | | |
| Организация и вооружение бронетанковых частей и подразделений армии США. Вооружение и военная техника бронетанковых частей армии США. | | 4 |
| Организация и вооружение частей артиллерии армии США. Полевая артиллерия. Тактическое применение артиллерии армии США. | | 4 |
| Итого по разделу 3 | | 16 |
| Раздел 4. Подведение итогов. | | |
| Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения. | Д. В. Канатаев. . Перевод американских военных документов: СПб.: Инфо-Да, 2019 (все) . Сборник американских военных документов для перевода: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2017 (Все) | 8 |
| Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения. | Д. В. Канатаев. . Перевод современных уставов американской армии: СПб.: СИНЭЛ, 2019 (Все) | 8 |
| Итого по разделу 4 | | 16 |
| Раздел 5. Подразделения инженерных войск армии США. Подразделения войск связи армии США. | | |
| Тактические ракеты. ПТУР. | . Сборник американских военных документов для перевода: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2017 (6-10) | 4 |
| Подразделения инженерных войск армии США. Организация инженерных частей и подразделений армии США. Оборудование местности. Инженерные заграждения. | | 4 |
| Подразделения войск связи армии США. Задачи подразделений связи армии США. Средства коммуникации. Радар. Подразделения воздушно-десантных войск США. Морской пехоты. Специальные подразделения. | | 4 |
| Подразделения военно-воздушных сил США. Задачи подразделений военно-воздушных сил армии США. | | 4 |
| Итого по разделу 5 | | 16 |
| Раздел 6. Раздел 4. Чтение и перевод американских военных материалов. | | |
| Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения. | Д. В. Канатаев. . Перевод современных уставов американской армии: СПб.: СИНЭЛ, 2019 (Все) | 64 |
| Итого по разделу 6 | | 64 |
| Раздел 7. Подведение итогов. | | |
| Разбор трудностей и обобщение изученного материала | Д. В. Канатаев. . Перевод современных уставов американской армии: СПб.: СИНЭЛ, 2019 (Все) | 10 |
| Итого по разделу 7 | | 10 |

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- диагностическая работа
- домашнее задание;
- зачет;
- экзамен.

Критерии оценивания

Диагностическая работа

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle:

- при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация;
- при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

Домашнее задание

Задание принимается если студент фонетически правильно прочитал, понял и перевел текст, при этом допускаются затруднения в переводе некоторых слов, относящихся к активному вокабуляру. Задание не принимается если он не понял текст или понял содержание текста неправильно.

Зачет

Оценка «сдано» ставится обучающемуся, если он фонетически правильно прочитал, понял и перевел текст, при этом допускаются затруднения в переводе некоторых слов, относящихся к активному вокабуляру.

Оценка «не сдано» ставится обучающемуся, если он не понял текст или понял содержание текста неправильно.

Типовые тексты для перевода на зачете представлены в УМК дисциплины.

Экзамен

Оценка «отлично» ставится обучающемуся, если он фонетически правильно прочитал, полностью понял и перевел текст, соблюдая правила устной фиксации информации, получаемой при чтении.

Оценка «хорошо» ставится обучающемуся, если он понял основное содержание текста, но затруднялся в переводе некоторых слов, относящихся к активному вокабуляру, при чтении допустил незначительные фонетические ошибки.

Оценка «удовлетворительно» ставится обучающемуся, если он понял текст не полностью и у него не развита языковая догадка, при чтении допустил фонетические ошибки.

Оценка «неудовлетворительно» ставится обучающемуся, если он не понял текст или понял содержание текста неправильно.

Типовые тексты для перевода на экзамене представлены в УМК дисциплины.

Паспорт фонда оценочных средств

| КУРС | СЕМЕСТР | Наименование разделов и дидактических единиц | ВСЕГО | Аудиторные занятия в контактной форме | | Самостоятельная работа студентов | Формируемая компетенция, % | | | НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА |
|---------------------|---------|---|-------|---------------------------------------|----------------------|----------------------------------|----------------------------|-------|-------|----------------------------------|
| | | | | ВСЕГО | Практические занятия | | ПК-2 | ОПК-2 | ОПК-5 | |
| 4 | 8 | Раздел 1. Военный перевод и его особенности. | 14 | 4 | 4 | 10 | 10 | 10 | 10 | Домашнее задание |
| 4 | 8 | Раздел 2. Чтение и перевод американских военных материалов. | 26 | 10 | 10 | 16 | 10 | 10 | 10 | Домашнее задание |
| 4 | 8 | Раздел 3. Реалии американской армии. Организация и вооружение частей и подразделений армии США. | 24 | 8 | 8 | 16 | 10 | 10 | 10 | Домашнее задание |
| 4 | 8 | Раздел 4. Подведение итогов. | 22 | 6 | 6 | 16 | 10 | 10 | 10 | Домашнее задание |
| 4 | 8 | Раздел 5. Подразделения инженерных войск армии США. Подразделения войск связи армии США. | 22 | 6 | 6 | 16 | 20 | 10 | 10 | Домашнее задание |
| Всего за 8 семестр | | | 108 | 34 | 34 | 74 | 60 | 50 | 50 | |
| 5 | 9 | Раздел 6. Раздел 4. Чтение и перевод американских военных материалов. | 96 | 32 | 32 | 64 | 20 | 40 | 40 | Домашнее задание |
| 5 | 9 | Раздел 7. Подведение итогов. | 12 | 2 | 2 | 10 | 20 | 10 | 10 | Домашнее задание |
| Всего за 9 семестр | | | 108 | 34 | 34 | 74 | 40 | 50 | 50 | |
| Всего по дисциплине | | | 216 | 68 | 68 | 148 | 100 | 100 | 100 | |

Оценочные материалы по дисциплине ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЙ

ПК-2 - Способен использовать современные высокотехнологичные программные продукты в профессиональной деятельности

- № 1 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Translate into Russian: Soldier
- № 2 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Translate into Russian: Machine gun
- № 3 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов
Select all words related to an ammunition:
1. Shell
 2. Bullet
 3. Vessel
 4. Bomb
- № 4 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов
Select all words related to a tank:
1. Viewport
 2. Stern
 3. Muzzle
 4. Track
- № 5 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов
Select all words related to a fighter plane:
1. Track
 2. Wing
 3. Turbine engine
 4. Vertical stabilizer
- № 6 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа
Select a word related to the United States Air Force:
1. Land
 2. Military aircraft
 3. Attack submarine
 4. Littoral combat ship
- № 7 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа
Select a word related to the United States Navy:
1. Aircraft carrier
 2. Fighter jet
 3. Tank
 4. Cannon
- № 8 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа
Select a word related to the United States Space Force:
1. Destroyer

2. Early warning radar
3. Oil rig
4. Post ship

№ 9 Прочитайте текст и установите последовательность

Make a sequence of military ranks (from the lowest to the highest):

1. Private
2. General of the Army
3. Major General
4. Sergeant

№ 10 Прочитайте текст и установите последовательность

Make a sequence of army hierarchy (from the most outnumbered to the most numerous):

1. Battalion
2. Platoon
3. Regiment
4. Division

№ 11 Прочитайте текст и установите соответствие

Find Russian equivalents to the following English words:

- | | |
|---|---|
| 1. The United States army Special Forces | A. Береговая охрана |
| 2. The Marine Corp | B. Силы специального назначения Армии США |
| 3. The Defence Medical Services of the Armed Forces | C. Морпехи |
| 4. The Coast Guard | D. Медицинские службы вооруженных сил |

№ 12 Прочитайте текст и установите соответствие

Find Russian equivalents to the following English words:

- | | |
|---------------|--------------|
| 1. General | A. Майор |
| 2. Major | B. Лейтенант |
| 3. Captain | C. Генерал |
| 4. Lieutenant | D. Капитан |

ОПК-2 - Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

№ 1 Прочитайте текст и установите соответствие

Find English equivalents to the following Russian words:

- | | |
|------------|-------------|
| 1. Дробь | A. Mine |
| 2. Мина | B. TNT |
| 3. Динамит | C. Buckshot |
| 4. Ракета | D. Missile |

№ 2 Прочитайте текст и установите соответствие

Find English equivalents to the following Russian words:

- | | |
|----------|---------|
| 1. Корма | A. Deck |
|----------|---------|

2. Палуба В. Bottom
3. Днище С. Anchor
4. Якорь D. Stern

№ 3 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Translate into Russian: TOP SECRET

№ 4 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Translate into Russian: Littoral combat ship

№ 5 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов
Translate into Russian: NAVY

1. Военно-морской флот
2. Сухопутные войска
3. Темно-синий
4. Воздушные силы

№ 6 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа
Translate into Russian: FOR OFFICIAL USE ONLY

1. Для официальных визитов
2. Только для служебного пользования
3. Для официального использования
4. Только для официальных визитов

№ 7 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа
Translate into Russian: RESTRICTED (DATA)

1. Конфиденциальные данные
2. Определенные пользователи
3. Общедоступные данные
4. Закрытый доступ

№ 8 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа
Translate into Russian: USA AIR FORCE

1. Военно-морской флот
2. Сухопутные войска
3. Военно-воздушные силы США
4. Морская пехота

№ 9 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов
Translate into English: Продолжить наступление

1. To continue attack
2. To continue
3. To continue the offensive
4. To attack

№ 10 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Translate into English: Захват

1. Procuration
2. Reception
3. Seizure
4. Capturing

№ 11 Прочитайте текст и установите последовательность

Установите последовательность шагов при подготовке к переводу текста военной тематики:

1. Сбор внешних данных о тексте, поиск сведений об авторе
2. Установление стилистической и жанровой принадлежности текста
3. Сделать выводы, основанные на полученной путем анализа информации
4. Определение темы текста

№ 12 Прочитайте текст и установите последовательность

Установите последовательность шагов запуска двигателя военного самолета:

1. Проверить электрические системы
2. Запустить двигатель
3. Подать питание к электрическим компонентам

ОПК-5 - Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

№ 1 Прочитайте текст и установите последовательность

Make a sequence of the training steps for military working dogs:

1. Patrol training
2. Obedience training
3. Control aggression training
4. Detection training

№ 2 Прочитайте текст и установите последовательность

Make a sequence of who reports to whom:

1. Secretary of defence
2. President of the United States
3. Chief of staff

№ 3 Прочитайте текст и установите соответствие

Find Russian equivalents to the following English words:

- | | |
|--------------------|------------------|
| 1. Defeat | A. Тыл |
| 2. Rear | B. Военнопленный |
| 3. Prisoner of war | C. Вооружение |
| 4. Armament | D. Поражение |

№ 4 Прочитайте текст и установите соответствие

Find Russian equivalents to the following English words:

- | | |
|-------------------|-----------------|
| 1. Reconnaissance | A. Артиллерия |
| 2. Artillery | B. Боевой строй |
| 3. Formation | C. Рация |
| 4. Walkie-talkie | D. Разведка |

№ 5 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Translate into Russian: To protect a flank

№ 6 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Translate into Russian: On order

№ 7 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Выберете все роды войск США из предложенного списка:

1. Береговая охрана
2. ВМФ
3. ВВС
4. ВВГ
5. Сухопутные войска
6. Космические силы

№ 8 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Select two blocks of military working dogs training:

1. Patrol training
2. Team training
3. Creativity training
4. Detection training

№ 9 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Choose suitable breeds of military working dogs:

1. German shepherd
2. Belgian Malinoi
3. Dutch shepherd
4. Labrador

№ 10 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Choose the name of the base where military working dogs are trained:

1. The Pentagon
2. Lackland Air Force Base in San Antonio, Texas
3. Joint Base Pearl Harbor
4. Joint Base Andrews

№ 11 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Translate into Russian: The Department of Defence

1. Министерство иностранных дел
2. Министерство внутренних дел
3. Министерство обороны
4. Министерство здравоохранения

№ 12 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Translate into Russian: Vital asset

1. Ценный актив
2. Финансовый актив
3. Медленно реализуемый актив
4. Оборотный актив